

**Innovación y ruptura en la métrica de la poesía en
al-Maqāmāt al-Luzūmiyya de al-Saraqusṭī
(s. VI/XII).**

**Innovating and Breaking Metrical Patterns in the Poetry
of *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya* by al-Saraqusṭī
(VI/XIIth Century)**

Ignacio Ferrando
Universidad de Cádiz

Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya, la colección de 50 relatos de corte picaresco escritos en una exigente prosa rimada por Abū l-Tāhir al-Saraqusṭī en al-Andalus en el siglo VI/XII, han sido consideradas por los críticos occidentales como piezas de alta retórica y de virtuosismo lingüístico en las que el contenido es prácticamente irrelevante. Sin embargo, a partir de los años 80 del siglo pasado, algunos investigadores han tratado de incidir en el hecho de que esta obra contiene cierto grado de crítica social y política, puesto que constituye un espacio ficticio en el que la subversión y la ironía desempeñan un papel fundamental. En este trabajo vamos a tratar de arrojar luz sobre el uso particular de los esquemas métricos por parte de al-Saraqusṭī, tratando de mostrar que los metros constituyen otro más de los ámbitos de subversión tan caros al autor. De hecho, el uso de ritmos “invertidos” o contrarios a los más habituales de la poesía clásica contribuye a darle a la *maqāma* ese aire de anti género que la puebla.

Palabras clave: Literatura andalusí; *maqāma*; poesía árabe; métrica árabe.

Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya, a collection of 50 picaresque-like stories couched in rhymed prose by Abū l-Tāhir al-Saraqusṭī in al-Andalus in the VI/XIIth century, were considered by Western scholars, up until the eighties of XXth century, as highly rhetorical pieces with a negligible and irrelevant content. However, some contemporary scholars argued that they contain some degree of social and political criticism, as they constitute a fictional domain in which subversion and irony play a fundamental role. In this paper, we cast some light on the particular use of metrical patterns in *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*, which should be considered another subversion field: a poetical rhythm that avoids the most usual Arabic metrical patterns, contributing to provide the *maqāma* a flavor of the counter-genre.

Keywords: Andalusí Literature; *maqāma*; Arabic Poetry; Arabic Metrics.

1. Introducción

Abū l-Ṭāhir al-Saraqusṭī (m. 538/1143), uno de los más célebres prosistas de Al-Andalus, además de poeta, es sobre todo conocido por su obra maestra, titulada *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*, una colección de 50 *maqāmāt*, relatos de carácter picaresco e irónico escritos en prosa rimada que encierran en su interior piezas poéticas. Por fortuna, son bastantes los manuscritos de esta obra que se han conservado en diversas bibliotecas del mundo¹, lo cual apunta a que las *maqāmāt* gozaron de cierta difusión en los medios árabes entre los siglos VI/XII y X/XVI. Sin embargo, los especialistas occidentales, y en menor medida los críticos árabes, no han prestado a la obra de al-Saraqusṭī la atención que merece hasta las dos últimas décadas del siglo XX. La razón principal de ello es que el género de la *maqāma* en general, y las *Maqāmāt al-Luzūmiyya* en particular, se basan en el uso de múltiples figuras retóricas con las que se pretende embellecer el texto, que contiene un número relativamente alto de elementos léxicos difíciles, desusados o arcaicos, a los que suele denominarse *garīb*. Los especialistas modernos tienden a menospreciar este tipo de literatura, pues consideran que el género no es otra cosa que un bello envoltorio sin nada en el interior, es decir, una pieza retórica cuyo contenido resulta de escasa relevancia e interés². Como consecuencia de ello, la obra magna de al-Saraqusṭī permaneció inédita, únicamente accesible a través de los manuscritos, hasta tiempos recientes, cuando la tendencia comenzó a cambiar merced a la publicación de dos ediciones críticas de las *Maqāmāt al-Luzūmiyya*, la primera de ellas en 1982 en Egipto, obra de A. Ḍayf, y la segunda en Marruecos, de la mano de Ḥ. al-Warāglī, en el año 1995³. A raíz de ello, algunos investigadores comenzaron a publicar estudios sobre la obra basándose en el texto ya editado de las *maqāmāt*. Entre ellos podemos destacar los trabajos de J. T. Monroe, con sus dos artícu-

¹ Véanse las listas de manuscritos en Ferrando, “La *maqāma barbariyya* de al-Saraqusṭī”, p. 119 y en Al-Warāglī, *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya. Ta’līf Abī l-Ṭāhir Muḥammad ibn Yūsuf al-Saraqusṭī li-l-Saraqusṭī*, p. 6-14.

² Un buen ejemplo de ello es la afirmación de Rubiera, *Literatura hispanoárabe*, p. 191, que señala que las *maqāmāt* de al-Saraqusṭī son “un mero ejercicio retórico, poco menos que indigerible e intraducible a otras lenguas”.

³ En realidad, el trabajo de al-Warāglī se inició anteriormente, en forma de tesis doctoral defendida en 1980 en la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección de D. Fernando de la Granja, tesis que en su momento no fue publicada, pero que fue retomada por el autor como base de su edición de las *Maqāmāt* del año 1995.

los de 1997 y 1998, en los que sienta las bases para posteriores trabajos de más detalle; los estudios particulares sobre dos de las *maqāmāt* publicados por Ferrando en 1991 y 1997; el trabajo pionero de M. A. al-Tarābulusī publicado en 1988, que ofrece un interesante análisis formal de la prosa rimada de nuestro autor; y el libro de A. Wild Adoub, que vio la luz en 2006, en el cual analiza en detalle el ritmo y estilo de al-Saraqusṭī. Además de ello, disponemos de dos traducciones de las *maqāmāt*, la primera de ellas al español, de la mano de I. Ferrando, en 1999, y la segunda al inglés, obra de J. T. Monroe, publicada en 2002.

Merced a los trabajos de los citados especialistas, se ha podido modificar la visión tradicional con la que se etiquetaba la obra de al-Saraqusṭī. No se puede considerar, por tanto, que las *Maqāmāt al-Luzūmiyya* constituyen una pieza de carácter única y exclusivamente retórico cuyo mero propósito es lucir las capacidades lingüísticas del autor, sin aportar nada interesante en el plano del contenido e incluso en el de la estructura formal. Más bien al contrario, de acuerdo con las palabras de Monroe: “social criticism is an essential component of the *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*, and the four *maqāmāt* related to al-Andalus in particular”⁴. Según esta nueva corriente de análisis literario, el autor nos ofrece una obra que debe considerarse como un anti-género, en la que el protagonista actúa como un anti-héroe, y los acontecimientos se desarrollan de forma opuesta a lo normal o esperable. Es decir, que el género de la *maqāmā* en general, y las *Maqāmāt al-Luzūmiyya* en particular, reflejan, desde el prisma de la ironía y la subversión, una postura crítica frente a la sociedad y usos de su tiempo.

Con el presente trabajo es nuestra intención contribuir al estudio literario de *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*, para lo cual nos vamos a centrar, tras una presentación de los aspectos originales de la obra, en la cuestión de los metros escogidos para el autor para las piezas poéticas insertas en las historias escritas en prosa, por medio de un estudio estadístico comparado con los metros utilizados en la poesía andalusí y en las *maqāmāt* orientales. El objetivo es mostrar que al-Saraqusṭī recurre de forma consciente e intencionada a metros poco usuales, relegando los metros predominantes en la poesía árabe a los

⁴ Monroe, *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyyah by Abū l-Tāhir Muḥammad ibn Yūsuf al-Tamīmī al-Saraqusṭī ibn al-Aštarkūwī*, p. 76. Véanse también los juicios estéticos y opiniones al respecto de Kilito, *Les séances. Récits et codes culturels chez Hamadhānī et Harīrī*, especialmente en las pp. 138-142.

últimos puestos de la lista de frecuencia, con el fin de ofrecer al lector unos esquemas formales que difieren de los habituales, marcando así de forma clara el carácter irónico y subversivo de su obra, la oposición a las corrientes métricas en boga en los géneros “nobles”.

2. Originalidad de Al-Saraqusṭī

Al-Saraqusṭī acostumbra a ser clasificado en las obras dedicadas a la literatura árabe como el principal representante de la *maqāmā* en al-Andalus, y como el imitador de su predecesor oriental, al-Ḥarīrī de Basora (d. 516/1122), autor de otra prestigiosa colección de 50 *maqāmāt*. Considerada por los críticos árabes como uno de los más sublimes modelos de la prosa árabe. Algunos críticos llegan incluso a afirmar que *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya* no es más que una imitación depurada del modelo oriental⁵: los mismos patrones estilísticos basados en un lenguaje de alto contenido retórico, el mismo gusto por el léxico de carácter arcaizante, los mismos emplazamientos geográficos, el mismo número de historias⁶, el mismo tipo de piezas poéticas de carácter sapiencial insertas en el cuerpo prosístico, etc. Todas estas características apuntan a la idea de que la obra magna de al-Saraqusṭī es una imitación de las célebres *maqāmāt* de al-Ḥarīrī, o incluso a la afirmación de que se trataría de una obra fría y estática, completamente vacía de originalidad, sin valor literario alguno, esto es, un mero ejercicio retórico en el que el autor hace gala de sus capacidades lingüísticas. Pero, si bien es cierto que el propio al-Saraqusṭī reconoce su deuda con el maestro de Basora, y que resulta innegable que su obra contiene altas dosis de virtuosismo retórico y lingüístico, no lo es menos que una serie de estudios modernos apuntan en otra dirección y tratan de refutar, o al menos matizar, esa visión tan negativa de *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*.

Además de los trabajos de Monroe a los que hemos hecho alusión anteriormente, hay dos estudios escritos por plumas árabes, los de M. al-Ṭarābulusī, publicado en 1988, y el de A. Wild Adoub, en 2006, que se centran en el análisis del ritmo y el estilo de la prosa rimada empleada

⁵ Véanse las opiniones al respecto de Rubiera, *Literatura hispanoárabe*, p. 191, o las de Sobh, *Historia de la literatura árabe clásica*, pp. 1237-1238. Una opinión algo más positiva, pues reconoce algo más de originalidad en al-Saraqusṭī, es la de ‘Abbās, *Ta’rīḥ al-adab al-andalusī: ‘Aṣr al-Ṭawā’if wa-l-murābiṭīn*, pp. 320-324.

⁶ Véase no obstante el párrafo que dedicamos *infra* a la cuestión del número de *maqāmāt* del que consta la colección.

por al-Saraqusṭī. Ambos trabajos ofrecen un detallado y profundo estudio sobre los detalles y sutilezas de la estructura lingüística y el ritmo de la prosa y el verso de las *maqāmāt*, llegando a la conclusión de que el estilo utilizado en ellas, pese a recurrir a un lenguaje de registro alto con algunos elementos léxicos de carácter arcaizante y de cierta dificultad, es fluido y está muy bien equilibrado. Tal como se indica en otro estudio de detalle sobre una de las *maqāmāt*, la de Tarifa⁷, la longitud de los segmentos de la prosa rimada, junto con la cuidada proporción de sílabas largas vs. sílabas cortas y de sílabas abiertas vs. sílabas cerradas, pero especialmente el uso fluido del paralelismo morfológico, conocido como *yīnās* en la tradición literaria árabe, aportan a la *maqāma* un alto grado de musicalidad, semejante en muchos sentidos al ritmo que puede encontrarse en la poesía árabe. Además de ello, al-Saraqusṭī recurrió a la técnica de introducir una consonante adicional en la rima, es decir, que se exigió a sí mismo una rima más “rica”, una rima que podríamos denominar “doble”. Se trata del procedimiento conocido en árabe como *luḏūm mā lā yalzam*, es decir, “cumplir con lo que no es obligado” o “imponerse lo innecesario”, una innovación introducida en la poesía árabe por Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī (m. 449/1057), el celeberrimo poeta oriental. Todo esto supone, a nuestro parecer, un claro deseo de innovación y de originalidad en el estilo, por no hablar de las dificultades y los desafíos a los que el autor hubo de enfrentarse para cumplir con esos requisitos adicionales que a sí mismo se impuso.

En lo que atañe a los escenarios geográficos de las *maqāmāt*, los editores y traductores de la obra han señalado que la mayor parte de los relatos se localizan en diversas zonas de Oriente Medio, de forma que el lector no percibe con claridad el origen andalusí del autor, y podría suponer que se trata de una colección de relatos escrita por alguna pluma oriental⁸. No hay diferencias de calado entre los lugares escogidos por al-Saraqusṭī como escenarios de sus *maqāmāt* y los escogidos por su antecesor al-Ḥarīrī. En realidad, esto no es algo sorprendente, pues es bien conocido que los escritores andalusíes se inspiraban a menudo en los modelos orientales, y tendían a producir obras que seguían las pautas de aquello que se escribía en el corazón de la cultura árabe e islámica de entonces, es decir, en los países de oriente. De hecho,

⁷ Véase Ferrando, “La *maqāma* de Tarifa de al-Saraqusṭī”, pp. 142-145.

⁸ Véanse los comentarios al respecto de Ferrando, “La *maqāma barbariyya*”, p. 122, o los de Monroe, *Al-Maqāmāt al-Luḏūmiyah*, pp. 45-46.

únicamente cuatro de las *maqāmāt* de al-Saraqusṭī están situadas en tierras de occidente, o guardan cierta relación con occidente. Se trata de las *maqāmāt* número 19 (sin título), 20 (La del vino), 41 (La *barbariyya* o “bereber”) y 43 (La de Tarifa). Estas cuatro *maqāmāt* son precisamente el objeto del detallado análisis de Monroe⁹, en el que trata de demostrar que las cuatro esconden ciertas dosis de crítica política. Según la idea de Monroe, al-Saraqusṭī está incitando a sus compatriotas de al-Andalus, de forma ciertamente irónica y un tanto enigmática, a despertar y a tomar el control de su destino y enfrentarse al desafío que en aquellos momentos constituía el avance de los cristianos en el territorio de la península Ibérica. Es decir, que se trataría de una forma de apoyar el imperio del islam en al-Andalus, representado por la dinastía almorávide durante el siglo XII, frente a la pujanza de las fuerzas cristianas en la llamada reconquista. Esta elección de escenarios geográficos, esas alusiones históricas y políticas, junto con esas notas de crítica social del inmovilismo andalusí, introducen elementos que pueden calificarse de originales en la obra de al-Saraqusṭī.

Otro elemento a tener en cuenta es el número de las *maqāmāt*. En la primera edición de la obra, la producida por Dayf en 1982, se incluyen 50 relatos, el mismo número mágico y redondo que aparece en las célebres colecciones orientales, número indisolublemente ligado al género de la *maqāma*. Sin embargo, la segunda edición, publicada en 1995 por al-Warāglī, que se basa en un número mayor de manuscritos, añade 9 relatos más, con lo cual el número total se eleva a 59. Esas 9 *maqāmāt* añadidas difieren en cierta medida de las otras 50 en el uso de ciertos requisitos de rima particulares. Cinco de ellas utilizan la misma consonante para todas las rimas de la *maqāma* (*hamza, bā’, yīm, dāl, nūn*). Las otras cuatro utilizan todas las letras del alfabeto, y en orden, para las rimas de la *maqāma*, con lo cual son considerablemente menos extensas que el resto de las *maqāmāt*, al constar únicamente de 28 rimas. El crítico H. ‘Abbās sugiere que esas 9 *maqāmāt*¹⁰, que a decir de Monroe son un verdadero *tour de force* literario¹¹, habrían sido escritas por alguno de los discípulos de al-Saraqusṭī, o serían meros ejercicios que no habrían pasado a formar parte de la obra final, la que el autor transmitió a sus discípulos.

⁹ *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyah*, pp. 46-80.

¹⁰ *Fann al-maqāma fī l-qarn al-sādis*, pp. 54-58.

¹¹ *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyah*, pp. 54-58.

En cualquier caso, debe admitirse, en nuestra opinión, y contra lo que repiten algunos críticos, cierto grado de innovación en nuestro autor al respecto de los modelos orientales en los que se inspiró para crear su obra magna.

3. La cuestión de los metros

Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya, al igual que otras *maqāmāt* escritas por autores orientales, incluyen segmentos de poesía insertos en el cuerpo narrativo central, redactado en prosa rimada o *sayʿ*¹². Lo cierto es que los investigadores no han prestado demasiada atención a este aspecto del género, probablemente porque, con alguna que otra excepción, esos fragmentos poéticos no desempeñan un papel esencial en el decurso de las historias narradas, con lo cual han venido considerándose, en justicia, como un elemento de refuerzo o adicional, no como un elemento central, al menos desde el punto de vista del texto narrativo de la *maqāma*. Si hay algunos breves análisis del contenido y el significado de dichas secciones poéticas, como los proporcionados por Ferrando¹² o por Monroe¹³. Básicamente, hay dos tipos de poesía presentes en el texto en prosa. En primer lugar, algunos pocos versos de carácter descriptivo y narrativo, dedicados fundamentalmente a describir amor, emociones o sufrimiento. El segundo tipo de poesía, más abundante, es el de carácter sapiencial y ejemplarizante.

Desde un punto de vista más formal, resulta más que interesante analizar el repertorio métrico utilizado por al-Saraqustī y tratar de trazar una comparación entre dicho repertorio y los esquemas métricos escogidos por su predecesor al-Ḥarīrī, así como los propios de los poetas andalusíes coetáneos. El objetivo es aclarar si nuestro autor andalusí actúa en este punto como un mero imitador del prestigioso modelo oriental, o si más bien se integra en las corrientes literarias en boga en el medio andalusí de la época o si, por el contrario, su selección de metros es algo original, ligado a un espíritu de rebeldía o de innovación estética y rítmica.

¹² *Las sesiones del zaraḡocí. Relatos picarescos (maqāmāt) del siglo XII*, pp. XXI-XXXVII.

¹³ “Al-Saraqustī, Ibn al-Aṣṭarkūwī: Andalusī Lexicographer, Poet and Author of *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*. Part II”, pp. 33-42.

Veamos en primer lugar algunos gráficos estadísticos. El primero de ellos representa la frecuencia y porcentajes de los diferentes metros utilizados por al-Saraqusī en las *Maqāmāt*, de acuerdo con los datos aportados por Wild Adoub¹⁴.

Metro	Número de versos	Porcentaje
<i>muḡtatt</i>	242	21,11%
<i>sarī</i>	235	20,50%
<i>mujalla' al-basīṭ</i> ¹⁵	194	16,92%
<i>jaḡf</i>	122	10,64%
<i>raḡaz</i>	69	6,02%
<i>ṭawīl</i>	52	4,37%
<i>mutaqārib</i>	45	3,92%
<i>ramal</i>	44	3,77%
<i>munsariḡ</i>	38	3,31%
<i>wāfir</i>	33	2,87%
<i>mutadārik</i>	21	1,83%
<i>basīṭ</i>	19	1,65%
<i>hazaḡ</i>	12	1,04%
<i>madīd</i>	11	0,95%
<i>kāmil</i>	5	0,43%
Total	1.146	100%

A esta tabla se puede añadir otra que contiene las piezas de poesía llamadas *mašṭūr*, esto es, piezas que se componen de un solo hemistiquio:

¹⁴ *Al- 'iqā' fī l-maqāmāt al-luzūmiyya li-l-Saraqusī*, p. 309.

¹⁵ Se trata de la versión abreviada del metro *basīṭ*.

Metro	Número de versos	Porcentaje
<i>raʿyaz</i>	132	75%
<i>mustaʿīl</i>	44	25%

Siguiendo la senda marcada por Wild Adoub en su trabajo sobre las *maqāmāt*¹⁶, en el que lleva a cabo un detallado análisis del repertorio métrico escogido por al-Saraqustī, se puede observar en las dos tablas anteriores que el autor está surcando senderos de carácter revolucionario, impulsado por la idea de la inversión y del engaño, de presentar lo cierto como falso y viceversa, los conceptos más nobles como los más viles, los elementos más despreciables e inusitados como los superiores. Esta suerte de inversión de modelos, de acuerdo con lo que señala Monroe¹⁷, es algo casi consustancial al espíritu del género de la *maqāma*, en sí misma engañosa y subversiva, pues el personaje del pícaro, que desempeña el papel central en los relatos, es en el fondo un antihéroe, que siempre engaña a los demás personajes.

Los metros predominantes en *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya* son precisamente el *muʿyattā* (242 versos, 21,4%), el *sarīʿ* (235 versos, 20,50%) y el *mujallaʿ al-basīṭ* (194 versos, 16,92%), que son metros poco habituales y muy poco presentes en la mayoría de las colecciones de poesía árabe.

Por otro lado, los cuatro metros principales que dominan la escena de la poesía árabe, tanto por su frecuencia como por su prestigio (*tawīl*, *basīṭ*, *wāfir* y *kāmil*) están escasamente representados en el repertorio métrico utilizado por al-Saraqustī. El omnipresente *tawīl*, que ocupa el primer lugar en casi todos los divanes a lo largo de la historia de la poesía árabe, aparece en sexto lugar en las *maqāmāt* (52 versos, 4,37%). El *kāmil*, otro de los metros más frecuentes, está casi por completo ausente del repertorio de al-Saraqustī (5 versos, 0,43%). Esto, por sí mismo, podría ya considerarse una desviación importante del arte poético clásico, de las pautas tradicionales de la métrica árabe. Pero además de ello al-Saraqustī recurre a un metro que no aparece incluido en el repertorio de los metros clásicos de la poesía árabe, y que muchos poetas y lingüistas rechazan: el *mustaʿīl*, que es una

¹⁶ *Al-ʿiqāʿ fī l-maqāmāt al-luzūmiyya*, pp. 310-317.

¹⁷ *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyyah*, p. 50.

inversión del *ṭawīl* basada en la combinación de pies métricos *mafā'īlun – fa'ūlun*, es decir, exactamente lo contrario del ritmo del *ṭawīl*, que se basa en la secuencia de pies *fa'ūlun – mafā'īlun*¹⁸.

En su detallado estudio sobre la historia del *'arūḍ* en al-Andalus¹⁹, D. Frolov compara los metros utilizados por los poetas árabes orientales con los de los metros preferidos por los poetas andalusíes. Frolov distingue tres tipos diferentes de poesía oriental guiándose por las pautas métricas de cada uno de ellos, según la siguiente tabla²⁰, basándose en el contraste entre tres tipos de metros: 1. Metros ascendentes²¹, en los cuales el segmento central o largo, el llamado *watid*, se coloca al final de cada uno de los pies métricos, mientras que el segmento ligero o breve, el llamado *sabab*, aparece al principio; 2. Metros descendentes²², en los que el *watid* aparece en primera posición y el *sabab* al final; y 3. Metros intermedios²³, en los que la secuencia dominante es la de *sabab-watid-sabab*:

¹⁸ La cuestión de la inversión del metro *ṭawīl* es abordada en el texto de la *maqāma* 48, cuando el pícaro dice, al reprochársele precisamente que utilice metros ajenos a las normas de la métrica árabe clásica: “¿Dejará el mismo *ṭawīl* de serlo porque le haya acaecido alguna variación y nadie en él tenga garantía o nadie en el confío?” (Ferrando, *Las sesiones del zaragocí*, p. 261). Compárese con la versión inglesa de este pasaje en Monroe, *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyah*, p. 47, que es mucho más amplia y explicativa. “is not my poem in the *ṭawīl* meter, even though a prosodic inversion makes it fail, strictly speaking, to be in normal *ṭawīl*; even though no one can produce an ancient, documented precedent to vouch for its metrical validity, and even though no one can rely upon it?” Véase el texto original árabe en al-Warāgli, *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*, p. 447.

¹⁹ Frolov, “Notes on the History of *'Arūḍ* in al-Andalus”. Este trabajo puede considerarse como un apéndice de su importante trabajo sobre la historia de la métrica árabe clásica, publicado en 1991: Frolov, *The Classical Arabic Verse. History and Theory of 'Arūḍ*. Otro valioso trabajo sobre el particular es el de Paoli, *De la théorie à l'usage. Essai de reconstitution du système de la métrique arabe ancienne*, donde se presenta un análisis que difiere en algunos aspectos de las teorías de Frolov, básicamente en el apartado dedicado a la génesis e historia de los distintos ritmos y metros. En este trabajo hemos utilizado los datos estadísticos aportados por Frolov, que permiten arrojar luz sobre la cuestión de la elección de los metros en la *maqāma*.

²⁰ Frolov, “Notes on the History of *'Arūḍ* in al-Andalus”, p. 95.

²¹ *Basīṭ, mujalla' al-basīṭ, kāmil, raḡaz, sarī', munsariḥ y muṣṭatt*.

²² *Ṭawīl, wāfir, hazaḡ y mutaḡārib*.

²³ *Madīd, ramal y jafīf*.

Parameter	Type A (Abbasid)	Type B (Bedouin)	Type C (Classical)
4 basic meters	50-70%	Around 90%	70-75%
<i>ṭawīl</i>	10-25%	35-50%	20-30%
Descending meters	30-40%	60-70%	45-50%
Ascending meters	30-50%	30-40%	45-50%
Intermediate meters	15-30%	0-5%	5-10%

Frolov propone, basándose en su detallado análisis métrico de los divanes de los poetas andalusíes más destacados, un cuarto tipo métrico, al que denomina D, que difiere de los otros tres tipos en algunos aspectos, fundamentalmente en una alta frecuencia de los metros ascendentes, en torno al 55-60%, y en una clarísima predisposición por el uso del *kāmil*. Las estadísticas de Frolov apuntan a una tendencia innovadora que surgió en al-Andalus, partiendo de Ibn Zaydūn (Córdoba, siglo V/XI) y otros poetas coetáneos, como al-Mu‘tamid o Ibn ‘Ammār (Sevilla, siglo V/XI). Sin embargo, a partir del siglo V/XI, de acuerdo con los términos de Frolov: “the classical Andalusian metric was preserved more as part of cultural legacy than as a living innovation”²⁴.

Si reflejamos en una tabla similar a la anterior los datos que tenemos de las *Maqāmāt al-Luzūmiyya*, obtenemos los siguientes resultados:

Modelo métrico	Al-Saraqṣṭī
4 metros básicos	16,89%
<i>ṭawīl</i>	4,37%
Metros descendentes	12,20%
Metros ascendentes	69,94%
Metros intermedios	11,59%

²⁴ Frolov, “Notes on the History of ‘*Arūḍ* in al-Andalus”, p. 110.

Los datos hablan por sí mismos: el *ṭawīl*, así como los cuatro metros fundamentales (especialmente el *kāmil*, que representa únicamente el 0,43% del total) aparecen en las últimas posiciones. Los metros ascendentes predominan a lo largo de las *maqāmāt* de forma muy notable. Esto podría interpretarse como un desarrollo ulterior de la tendencia andalusí hacia el uso predominante de los ritmos ascendentes, en línea con ese cuarto tipo identificado por Frolov como el tipo D. No obstante, si observamos con atención los datos que aparecen en la tabla que presenta Frolov en la que analiza la métrica de cuatro de los más destacados poetas andalusíes coetáneos al-Saraqustī, esto es, al-‘A’mā al-Tuṭlī, Ibn Jafāya, Ibn al-Zaqqāq y al-Ruṣāfi, observamos que los metros ascendentes son solo levemente más frecuentes que los descendentes, y que tanto el *kāmil* como el *ṭawīl* presentan una frecuencia relativamente alta, en torno al 25-30%.

Los datos ofrecidos hasta ahora permiten deducir que el repertorio métrico utilizado por al-Saraqustī, pese a que guarda ciertas similitudes con las tendencias atestiguadas en la poesía andalusí de su época, es distinto al de los demás poetas. Esto se debe, probablemente, a la consideración de la *maqāma* como un anti-género, como una inversión de los géneros literarios considerados “nobles”. Eso hace que los hechos aparezcan de forma opuesta a lo esperado: el héroe no es otra cosa que un antihéroe, un pícaro y taimado personaje que solo busca su propio provecho. El mensaje se presenta por medio del ejemplo negativo. No hay una línea ética de honestidad. Y cabe suponer que la métrica es, en el fondo, otro recurso más mediante el cual el autor trata de mostrar ese ángulo contrario a la norma y a las pautas más habituales de los géneros literarios. Así pues, es de entender que los metros más utilizados sean precisamente los que gozan de menos predicamento y prestigio en la poesía tradicional árabe. O que el *ṭawīl*, por poner un ejemplo, el metro dominante en la poesía árabe, aparezca en el sexto lugar en términos de frecuencia en la obra maestra de al-Saraqustī.

Veamos ahora qué nos puede aportar al respecto el trabajo del ilustre antecesor de al-Saraqustī, al-Ḥarīrī de Basora, con el fin de comprobar si hay similitudes entre los repertorios métricos utilizados por ambos autores de *maqāmāt*. En la siguiente tabla, de elaboración personal, ofrecemos la frecuencia y porcentajes de los metros usados por al-Ḥarīrī en sus *maqāmāt*:

Metro	Número de versos	Porcentaje
<i>kāmil</i>	161	14,26%
<i>sarī'</i>	156	13,81%
<i>raḡaz</i>	124	10,98%
<i>jaḡīf</i>	122	10,80%
<i>basīṭ</i>	115	10,18%
<i>hazaḡ</i>	100	8,86%
<i>mutaqārib</i>	95	8,41%
<i>munsariḡ</i>	56	4,96%
<i>ṭawīl</i>	55	4,87%
<i>muḡtatt</i>	54	4,78%
<i>wāfir</i>	46	4,37%
<i>mujalla' al-basīṭ</i>	27	2,39%
<i>ramal</i>	26	2,31%
<i>mutadārik</i>	0	0,00%
<i>madīd</i>	0	0,00%
Total	1.129	100%

Con el fin de hacer la comparación más fácil, ofrecemos a continuación una tabla en la que pueden apreciarse las diferencias y similitudes en los porcentajes de cada metro en ambos autores:

al-Ḥarīrī		al-Saraqustī	
<i>kāmil</i>	14,26%	<i>muḡtatt</i>	21,11%
<i>sarī'</i>	13,81%	<i>sarī'</i>	20,50%
<i>raḡaz</i>	10,98%	<i>mujalla' al-basīṭ</i>	16,92%
<i>basīṭ</i>	10,18%	<i>jaḡīf</i>	10,64%
<i>jaḡīf</i>	10,80%	<i>raḡaz</i>	6,02%
<i>hazaḡ</i>	8,86%	<i>ṭawīl</i>	4,37%
<i>mutaqārib</i>	8,41%	<i>mutaqārib</i>	3,92%
<i>munsariḡ</i>	4,96%	<i>ramal</i>	3,77%
<i>ṭawīl</i>	4,87%	<i>munsariḡ</i>	3,31%
<i>muḡtatt</i>	4,78%	<i>wāfir</i>	2,87%
<i>wāfir</i>	4,37%	<i>mutadārik</i>	1,83%
<i>mujalla' al-basīṭ</i>	2,39%	<i>basīṭ</i>	1,65%
<i>ramal</i>	2,31%	<i>hazaḡ</i>	1,04%
		<i>madīd</i>	0,95%
		<i>kāmil</i>	0,43%

Y en la siguiente tabla pueden comprobarse los porcentajes de cada tipo de ritmo en la *maqāma* oriental y en la occidental, representadas por cada uno de los dos autores, siguiendo la clasificación de Frolov a la que hemos hecho alusión anteriormente:

Modelo métrico	al-Ḥarīrī	al-Saraqusṭī
4 metros básicos	14,26%	16,89%
<i>ṭawīl</i>	10,18%	4,37%
Metros descendentes	26,51%	12,20%
Metros ascendentes	61,36%	69,94%
Metros intermedios	13,11%	11,59%

Puede observarse que el repertorio métrico de al-Ḥarīrī guarda cierta conexión con el de al-Saraqusṭī. Es innegable que el metro principal, el *ṭawīl*, ha dejado de ser el metro favorito para ambos autores, al contrario de lo que sucede con cada uno de los poetas analizados por Frolov. Los cuatro metros básicos o fundamentales representan un porcentaje bastante escaso del total en ambos autores, lo cual constituye, sin el menor atisbo de duda, un dato revelador. Sin embargo, hay algunas diferencias substanciales entre ambos repertorios. La primera es que el metro *kāmil*, el más habitual en las *maqāmāt* de al-Ḥarīrī (14,26%), es precisamente el menos común en las de al-Saraqusṭī (0,43%). Algo similar puede decirse del *basīt*, que al-Ḥarīrī utiliza con bastante frecuencia (10,18%), en tanto que es relegado por al-Saraqusṭī a los últimos lugares en términos de frecuencia, con un exiguo 1,65%.

Por otra parte, el metro preferido por al-Saraqusṭī, el *muṣṭatt* (21,11%), no presenta valores significativos en el repertorio métrico de al-Ḥarīrī, con un discreto 4,78%. Podrían espigarse algunas otras diferencias menores entre los dos sistemas, lo cual, en conjunto, revela que al-Saraqusṭī pudo haber tomado como fuente de inspiración los moldes métricos de su predecesor oriental, pero también recibió el influjo lógico de los poetas andalusíes con los que compartió patria y época, influjo visible en el aumento considerable de los metros ascendentes. Sin embargo, en nuestra opinión, el motivo principal del uso de una métrica que podríamos calificar de “invertida” o “a contracorriente”, es que al-Saraqusṭī concebía la poesía como parte

integral e indisoluble del conjunto de la *maqāma*, y se preocupó de impregnarla con algunas de las características clave del género: la innovación, la subversión, la ironía y la revolución. La métrica es, por tanto, un elemento más al servicio de ese espíritu de anti-género.

4. Conclusión

En las páginas precedentes hemos tratado de poner en evidencia que el repertorio métrico de *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya* no se ajusta, en lo que toca a la frecuencia de los distintos ritmos y metros, a los esquemas tradicionales de la métrica árabe (*'arūḍ*) ni tampoco a las tendencias observadas en la poesía andalusí a lo largo de sus distintas fases históricas. Sí que se observan ciertas similitudes entre los ritmos métricos de nuestro autor y los empleados por su antecesor oriental, al-Ḥarīrī. Sin embargo, al-Saraqusṭī dio un paso más, dando preferencia a algunos metros que eran los menos usados y relegando los metros más habituales a los últimos puestos, tal como se puede comprobar en las tablas estadísticas incluidas en este artículo. Este repertorio métrico puede considerarse como otra manifestación de las principales características del género de la *maqāma*: la aportación de ejemplos negativos o anti ejemplos al receptor de la obra. Si algunos metros que no estaban entre los favoritos de la poesía árabe más prestigiosa ocupan precisamente los primeros puestos en la colección de *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*, y si los omnipresentes cuatro metros de la poesía árabe (*ṭawīl*, *kāmil*, *basīṭ* y *wāfir*) no desempeñan un papel relevante, es precisamente porque al-Saraqusṭī nos está diciendo, con ese estilo engañoso, el mismo que utiliza el protagonista de cada *maqāma*, el pícaro Abū Ḥabīb, que las cosas no son como parecen, que la verdad puede ser falsa y lo falso verdadero, que los seres más excelsos y prestigiosos pueden ser los más ruines y despreciables, y que los seres más vulgares pueden actuar de la forma más noble y respetable.

5. Referencias

- ‘Abbās, Ḥasan, *Fann al-maqāma fī l-qarn al-sādis*, Alejandría, Dār al-Ma‘ārif, 1986.
- ‘Abbās, Iḥsān, *Ta’rīj al-adab al-andalusī: ‘Aṣr al-Ṭawā’if wa-l-murābiṭīn* (5ª ed.), Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1978.

- Dayf, Aḥmad (ed.), *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya li-l-Saraqusṭī*. Alejandría, al-Hay'at al-miṣriyya al-‘amma li-l-kitāb, 1982.
- Ferrando, Ignacio, “La *maqāma* *barbariyya* de al-Saraqusṭī”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 2 (1991), pp. 119-128.
- Ferrando, Ignacio, “La *maqāma* de Tarifa de al-Saraqusṭī”, *Al-Qantara*, 18/1 (1997), pp. 137-151.
- Ferrando, Ignacio (trad), *Las sesiones del zaragocí. Relatos picarescos (maqāmāt) del siglo XII*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 1999.
- Frolov, Dimitry, *The Classical Arabic Verse. History and Theory of ‘Arūḍ*, Leiden, Brill, 1999.
- Frolov, Dimitry, “Notes on the History of ‘Arūḍ in al-Andalus”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 6 (1995), pp. 87-128.
- Kilito, Abdelfattah, *Les séances. Récits et codes culturels chez Hamadhānī et Harīrī*, Paris, Sindbad, 1983.
- Monroe, James, “Al-Saraqusṭī, Ibn al-Aštarkūwī: Andalusī Lexicographer, Poet and Author of *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*”, *Journal of Arabic Literature*, 18 (1997), pp. 1-37.
- Monroe, James, “Al-Saraqusṭī, Ibn al-Aštarkūwī: Andalusī Lexicographer, Poet and Author of *al-Maqāmāt al-Luzūmiyya*. Part II”, *Journal of Arabic Literature*, 19 (1998), pp. 31-58.
- Monroe, James (trad.), *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyyah by Abū l-Ṭāhir Muḥammad ibn Yūsuf al-Tamīmī al-Saraqusṭī ibn al-Aštarkūwī. Translated, with a preliminary study by James T. Monroe*, Leiden-Boston-Colonia, Brill, 2002.
- Paoli, Bruno, *De la théorie à l’usage. Essai de reconstitution du système de la métrique arabe ancienne*, Damasco, Institut français du Proche-Orient, 2008.
- Rubiera, María Jesús, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Sánchez-Sancha, Alcaén, “Introducción exegética a la métrica tradicional árabe”, *Awraq Ḥadīda* 7-8 (1984-85), pp. 47-173.
- Sobh, Mahmoud, *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- al-Ṭarābulusī, Muḥammad, “Madkhal ilā taḥlīl al-Maqāmāt al-luzūmiyya li-l-Saraqusṭī”, *Ḥawliyyāt al-Jāmi‘a al-tūnisīyya*, 28 (1988), pp. 112-143.
- al-Warāglī, Ḥasan, (ed.), *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya. Ta’līf Abī l-Ṭāhir Muḥammad ibn Yūsuf al-Saraqusṭī. li-l-Saraqusṭī*, Rabat, Oukad, 1995.
- Wild Adoub, Addi, *Al-‘īqā‘ fī l-maqāmāt al-luzūmiyya li-l-Saraqusṭī*, Sharja, Dā’irat al-Ṭaqāfa wa-l-i‘lām, 2006.

Recibido: 10/12/2014

Aceptado: 12/02/2016